

УДК 81-373

UDC 81-373

10.00.00 Филологические науки

Philology

**ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ
АНГЛИЙСКИХ ДЕЛОВЫХ ПИСЕМ****LEXICAL PHRASEOLOGICAL ANALYSIS OF
ENGLISH BUSINESS LETTERS**

Криворучко Ирина Сергеевна
старший преподаватель кафедры иностранных
языков, РИНЦ SPIN-код: 9591-2224
*Кубанский государственный аграрный
университет, Краснодар, Россия*

Krivoruchko Irina Sergeevna
senior lecturer of the Department of foreign languages
RSCI SPIN-code: 9591-2224
Kuban State Agrarian University, Krasnodar, Russia

Развитие международного сотрудничества способствовало актуализации проблем, связанных с эффективностью деловой коммуникации. Эти проблемы относятся к числу принципиальных, поскольку их решение напрямую может предопределить успех совместной деятельности бизнес-партнеров, необходимым условием которого является эффективность обмена текстовой информацией. В настоящее время основным способом установления и развития международного сотрудничества является переписка на английском языке, поэтому ее исследование внесет вклад в решение актуальной проблемы, связанной со средствами достижения определенных целей в бизнесе. В представленной статье исследуются как общие, так и специфические лингвистические характеристики делового письма на английском языке, отличающие его от текстов других сфер жизнедеятельности человека. Особое внимание уделяется вопросу содержания и степени представленности лексико-фразеологических единиц, входящих в тексты деловых писем. В заключении автор приходит к выводу о том, что бизнес-коммуникация считается эффективной, если она способствует достижению взаимопонимания между партнерами с использованием наиболее оптимальных средств. Анализ практического материала показал, что этими средствами могут выступать лексико-фразеологические единицы. Правильный выбор этих единиц способствует формированию именно тех свойств бизнес-письма, благодаря которым оно становится эффективным

The development of international cooperation has promoted the updating of problems connected with business communication effectiveness. These problems are very crucial, because their solution may predetermine the collaboration success of business partners. The integral part of this success is the efficiency of the exchange of textual information. Nowadays the main information exchange method in modern business relations is business correspondence in English; therefore, its research makes an important contribution to the solution of the pressing problem connected with the achievement of some goals in business. In the article, we analyze both general and specific linguistic features of English business letters, which differ them from texts of other fields of human activity. A special attention is paid to the question of the content and presence degree of lexicological and phraseological units in English business letters. In the end the author comes to the conclusion that business communication is considered effective if it contributes to the mutual understanding of partners with the help of the most optimal means. The analysis of practical material showed that these means could be lexicological and phraseological units. The correct choice of these units helps with the formation of those features of a business letter, which would make it effective

Ключевые слова: ДЕЛОВОЕ ПИСЬМО,
ЭФФЕКТИВНОСТЬ ДЕЛОВОЙ
КОММУНИКАЦИИ, ЛЕКСИКО-
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ,
ЛЕКСИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ, ЛЕКСИЧЕСКАЯ
СОЧЕТАЕМОСТЬ

Keywords: BUSINESS LETTER, BUSINESS
COMMUNICATION EFFECTIVENESS,
LEXICOLOGICAL AND PHRASEOLOGICAL
UNITS, LEXICAL MEANING, LEXICAL
COMPATIBILITY

Реализуемые в нашей стране политические и социально-экономические преобразования способствовали развитию интенсивных международных контактов, что в свою очередь привело к возникновению и развитию устойчивых деловых отношений российских предприятий с партнерами со всего мира, при этом переписка на английском языке является основным условием успешного взаимодействия участников делового общения. Обмен письмами, в особенности электронными, стал наиболее экономичным и оперативным способом передачи и получения информации.

Преимуществом письменной речи является, прежде всего, тот факт, что для автора письма, как правило, вполне возможно обдумать написанное и при необходимости откорректировать текст письма в соответствии с новыми представлениями о его содержании. Анализ деловых писем на английском языке позволил выделить их общие характеристики, а именно: простота, краткость, абстрактность, объективность, информационная насыщенность, конкретность, точность, ясность, эмоциональная нейтральность, безличность, однозначность, логическая связность, стандартизованность, наличие терминологии, символов и графики.

Большинство указанных качеств проявляется на лексико-фразеологическом уровне.

- Можно с уверенностью утверждать, что такое качество, как *точность*, предполагает использование моносемантической лексики, терминологических единиц, наличие слов с минимальной коннотацией. При этом отклоняется лексика с размытыми, неустоявшимися значениями и полисемичная лексика.

- Основным показателем рациональности является *простота*, реализующаяся путем отказа от лексики с эмоционально-оценочной окраской. Помимо этого, простота не предполагает словесную

вычурность, приоритетом обладают единицы, соответствующие адаптированному стилю.

- Такое свойство документов официально-делового стиля, как *ясность*, предполагает употребление слов с устоявшимися значениями, полностью исключает заимствования и переполнение текста терминологией. Исключение составляют заимствования из латинского и французского языков, входящие вместе с исконными английскими словами в состав устойчивых парных синонимов: *made and signed* (*подписанный*), *terms and conditions* (*условия*), *able and willing* (*желающий*), *goods and chattels* (*товары*) и др.

- Необходимым условием успешности деловой переписки является ее *объективность*, достигаемая через отказ от употребления разговорно-бытовой оценочной лексики, вносящей субъективизм.

- Свойство *абстрактности* документов официально-делового стиля, по мнению С. П. Кушнерука, связано «с привлечением слов с отвлеченными значениями, номинативных конструкций абстрактного характера» [3, 51]. Часто эти единицы обозначают опредмеченное действие: *proposal* (*предложение*), *declaration* (*заявление*), *stipulation* (*обусловливание*), *possession* (*владение*), *termination* (*прекращение*), *credit granting* (*предоставление кредита*) и др.

- *Конкретность* связана с адресацией документа, т. е. предполагает наличие определенного адресата и адресанта. Конкретность характеризуется также особенностью документируемой ситуации. В свою очередь все это отражается в привлечении большей доле лексики с пространственно-временными значениями, имен собственных и индивидуализирующих реквизитов.

- Абсолютным показателем качества любого текста, в том числе официально-делового, является его *информационная насыщенность*,

которая достигается путем включения большого количества фактических данных, аббревиатур, терминологии.

- *Эмоциональная нейтральность* документов не предполагает использование поэтизмов, разговорной, просторечной лексики.

- *Однозначность*, по мнению С. П. Кушнерука, является «принципиальным качеством». Он с уверенностью утверждает, что применение приемов, снимающих многозначность (использование синонимов и повторов, в том числе), употребление моносемичной лексики, высокая степень терминологизации способствуют однозначности текста и невозможности его двоякого толкования [3, 53]. Распространенное мнение о моносемантичности лексики документов официально-делового стиля чрезвычайно обобщает ситуацию. Рассмотрим различные типы однозначных слов: так, типичными для деловых документов являются, безусловно, однозначные имена собственные и номенклатурные единицы, обладающие предельно конкретным значением. К этой категории можно отнести слова с узкопредметными значениями. Тот факт, что они обозначают специальные предметы и отношения, способствует сохранению их однозначности: *safety* (*безопасность*), *obstruction* (*заграждение*). Однозначность же терминологических единиц не вызывает сомнений, т. к. является как бы само собой разумеющейся. Очень важно отметить, что использование однозначной лексики ведет к выполнению более общего требования - однозначности самого документа.

В составе лексики английских деловых писем, безусловно, встречаются полисемичные единицы, просто их доля существенно ниже, чем в документах иных стилей. Тем не менее, мы попытаемся в представленном фрагменте текста отметить полисемичные единицы: *the commission checked up on the organization and storage conditions of objects in Culture Committee. Documents are kept in different subdivisions and in general department (...комиссия провела контроль организации, а именно условий*

хранения объектов в Комитете культуры. Документы хранятся в подразделениях и в общем отделе). В состав устойчивых единиц входят многозначные элементы: *conditions* (условия), *general* (общий), *committee* (комитет).

- *Стандартизованность* обеспечивается не только использованием терминологических единиц. По мнению З.И. Гурьевой, «стандартизация лексической сочетаемости: сужение значения слов объясняет ограничение лексической сочетаемости слов, появление так называемой регламентированной сочетаемости: *payment is effected* (платеж производится), *deal is concluded* (сделка заключается), *prices are quoted* (цена устанавливается), *the present rules* (настоящие правила), *valid prices* (действующие расценки), *appropriate measures* (надлежащие меры) и т. д» [1, 146-147].

При определении общих характеристик лексико-фразеологических единиц в официально-деловых текстах, необходимо принимать во внимание следующие аспекты:

Способ номинации: под этим термином И. С. Улуханов предполагает «стремление к реализации прямых лексических значений; семантическую мотивированность: отсутствие ограничений в использовании слов с мотивированными и немотивированными значениями». Таким образом, по его мнению, происходит реализация общеязыковых закономерностей в отношениях между значениями и их выражающими компонентами [6, 100—101].

Способы лексической сочетаемости: в этом плане тексты официально-делового стиля обладают вполне определенной спецификой. Одним из проявлений действия законов унификации является увеличение доли слов с несвободными значениями; кроме того, унификация «соединяет» используемые единицы, закрепляет положения валентности в словосочетаниях, образуя малопроницаемые

сверхфразеологизмы, не только словосочетания, но и целые фразы становятся воспроизводимыми – *we regret to inform you (с сожалением сообщаем Вам)*, *in reply to your inquiry (в ответ на Ваш запрос)*, *payment is to be made through (оплата производится)*.

Характер осуществляемых функций: единицы со строго определенной номинацией представляют лексическую основу официально-деловых текстов. Их количество намного выше количества экспрессивно-образных единиц.

Вид отношений между лексическими значениями: он различен для разных типов лексики. Слова с *автономными* значениями («обозначающие преимущественно конкретные предметы, и относительно независимые в языковой системе» [5, 25]) в официально-деловых текстах заметно варьируют в зависимости от степени конкретности — абстрактности документа и жанровой принадлежности. Ср.: *code – contract for the export of goods (кодекс – контракт на экспорт товаров)*. Подобные вариации наблюдаются и для лексики с *соотносительными* значениями (то есть слов с противопоставленными друг другу значениями: *delivery obligation (обязательность поставки)*, *bearing no interest credit (беспроцентный кредит)*).

Вопрос использования синонимов в деловых письмах является противоречивым. С одной стороны, синонимия нарушает требования однотипности наименования предметов и явлений. Из ряда синонимов предпочтение отдается единице, унифицированной в рамках определенного вида документов. Выбор той или иной единицы определяется ее понятийной определенностью, традицией и распространенностью самой единицы. С другой стороны, есть случаи, в которых употребление синонимов может быть оправдано и даже приветствоваться. Дефинитивно-описательные конструкции иногда

могут выступать в качестве синонимов лексических единиц. Лексическая синонимия приобретает лексико-фразеологический характер:

..., hereinafter referred to as the «Supplier» and the State Enterprise for ..., hereinafter referred to as the «Customer» have signed the Present Contract. The term and conditions of the Contract are as follows: (... , в дальнейшем именуемый Поставщик, и Государственное предприятие ..., в дальнейшем именуемое Заказчик, подписали настоящий Контракт на следующих условиях :) [8, 59-60].

Особого внимания требуют к себе паронимы, довольно распространенные в деловых текстах разных жанров: *economic – economical* (экономический – экономный), *politic – political* (расчетливый – политический), *exhausting – exhaustible – exhaustive* (утомительный – ограниченный – исчерпывающий), *affect – effect* (повлиять – вызывать) и др. Изучение паронимических явлений в текстах деловых писем представляет особую важность по причине их распространенности, способности создавать коммуникативные барьеры, искажать смысл текста. Паронимы с различной функционально-стилевой закрепленностью в официально-деловых документах обладают стилеразрушительным влиянием.

При анализе лексики ограниченной сферы употребления становится заметным, что в деловых письмах различные категории этой лексики проявляют себя по-разному: попытки поиска диалектной и жаргонной лексики оправданы только в том случае, если необходимо исследовать нарушения лексико-фразеологического состава [2]. Что касается терминологической и профессиональной лексики, то степень представленности этой лексики довольно высока, хотя возможно выявить различия в степени активности употребления терминов и профессионализмов. Анализ практического материала показал, что активность терминологических единиц заметно выше. Наибольший интерес вызывает

вопрос о степени представленности терминологии той или иной предметной направленности. При рассмотрении общего терминологического состава деловых писем можно с уверенностью предположить, что экономическая, юридическая, управленческая терминологии будут преобладать в количественном отношении.

Состав фразеологических единиц текстов официально-делового стиля довольно узок. Тем не менее, изучение практического материала позволило выявить характерные особенности. Во-первых, в деловых письмах полностью исключаются фразеологизмы на библейской основе, мифологизмы, междометная фразеология. Во-вторых, довольно высока степень представленности терминологических фразеологизмов соответствующей предметной области, то есть многокомпонентных терминологических единиц. В-третьих, можно выделить особую группу разнообразных клишированных единиц, которые воспроизводятся как формулы, закрепляющие соответствующую ситуацию, речь идет о фразеологизмах, имеющих внутрителиевой характер: *the prices are firm to no alteration* (цены твердые и не подлежат изменению); *in full conformity with the technical characteristics* (в полном соответствии с технической характеристикой); *delivery shall be made by air* (доставка производится авиатранспортом); *by mutual agreement* (по взаимному соглашению), *in working order* (в рабочем порядке), *by common consent* (с общего согласия), *unforeseen setback* (непредвиденные обстоятельства) и др.

В текстах официально-делового стиля полностью исключается наличие фразеологических оборотов с яркой эмоционально-образной окраской. Для приведенных ниже единиц характерна эмоциональная лаконичность, несмотря на то, что они выполняют оценочные задачи: *to meet the requirements* (соответствовать требованиям), *contrary to the requirements* (противоречит требованиям) и пр. Безусловно, сейчас еще речь не идет о фразеологизации подобных словосочетаний, но их определенность содержания и устойчивость

способствуют скорым к тому тенденциям. В этой связи приветствуется постановка задачи, направленной на исследование взаимосвязи между структурными особенностями устойчивых оборотов и распределением в них смысловых компонентов [4, 50-51].

Анализ материала текстов различных типов английских деловых писем позволяет выделить три типа устойчивых многокомпонентных единиц. Первый тип представляют единицы, входящие в состав терминологии соответствующей предметной направленности. Например, в контрактных документах: *delivery schedules* (график поставок), *guarantee conditions* (гарантийные условия), *force-majeure circumstances* (форс-мажорные обстоятельства) и др.; в юридических документах: *giving evidence* (дача показаний), *parties' mutual responsibility* (взаимная ответственность сторон), *appraisal of property damage* (оценка материального ущерба) и пр. Вторыми являются довольно распространенные фразеологизмы собственно деловой сферы: *office files* (служебные документы), *administrative works situation* (административно-производственная ситуация), *specimen of signature* (образец подписи) и др. К третьей группе устойчивых единиц относятся коммуникативные клише, стандартные обороты речи, воспроизводимые в документах с минимальными изменениями, тем самым придавая им определенную стилистическую окраску: *taking into account cited above facts* (учитывая вышеприведенные аргументы), *in view of given situation* (в связи со сложившейся ситуацией), *bring to the notice* (довести до сведения), *as an exception* (в виде исключения) и др. Типичность ситуаций и правовых оснований порождает формирование класса единиц, называемых «речевыми формулами» [4, 50].

Деловые письма обладают определенными особенностями с точки зрения содержания и степени представленности лексико-фразеологических единиц, входящих в тексты деловых писем. Основная особенность состоит в том, что терминологические единицы предметных

областей сочетаются с лексико-фразеологическими единицами, формирующими подъязык документоведения. В основном употребляются, безусловно, ограниченные нормирующими условиями единицы общелитературного языка. Необходимо отметить, что максимальные ограничения касаются оценочно-эмоциональной базы. Анализ лексико-фразеологического состава английских деловых писем позволил описать лишь общие контуры его многообразия. В данной ситуации необходимо говорить не о факте употребления той или иной единицы, а о степени ее представленности в текстах различных деловых писем. Следовательно, речь идет о количественной характеристике единиц любого или нескольких уровней. Основной проблемой относительно своеобразия лексико-фразеологического состава текстов официально-делового стиля считается тот факт, что основные расхождения между лексико-фразеологическим составом текстов официально-делового стиля и текстов других функциональных стилей наблюдаются не в сфере типологии единиц, а в сфере степени их употребления, которая колеблется в зависимости от экстралингвистических и интралингвистических условий функционирования стиля. Таким образом, необходимо отметить, что все многообразие лексико-фразеологических единиц можно встретить не только в текстах художественной литературы, но и в публицистической, научной и деловой речи, но их активность реализации, степень встречаемости и распределенности будут различными.

Разносторонность процесса бизнес-общения оправдывает необходимость комплексного подхода к его исследованию. Этот аспект предполагает изучение языка в действии и выделение в процессах речевой коммуникации различных уровней для всестороннего анализа. Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что бизнес-коммуникация считается эффективной, если она обеспечивает

продвижение в решении проблем достижения взаимопонимания между партнерами с использованием наиболее оптимальных средств. Анализ практического материала показал, что этими средствами могут выступать лексико-фразеологические единицы. Правильный выбор лексико-фразеологических единиц способствует формированию именно тех свойств, качеств бизнес-письма, благодаря которым оно становится эффективным.

Список использованной литературы

1. Гурьева З. И. Речевая коммуникация в сфере бизнеса: лингвопрагматический аспект: Монография. – Краснодар: Кубан. гос. ун-т, 2003. – 250 с.
2. Ковшикова Е. В. Категория коммуникативной точности (на материале текстов деловых писем) / Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 1997.
3. Кушнерук С. П. Документная лингвистика (русский деловой текст): Учебное пособие. — Волгоград: Издательство Волгоградского государственного университета, 1999. — 96 с.
4. Рахманин Л. В. Стилистика деловой речи и редактирование служебных документов. М., 1997.
5. Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А. Современный русский язык. М., 1995.
6. Улуханов И. С. Словообразовательная семантика в русском языке и принципы ее описания. М., 1977.
7. Crystal D. The English Language. Penguin Books Ltd. 2001

References

1. Gurjeva Z. I. Rechevaja komunikacija v sfere biznesa: lingwopragmaticeskij aspekt: Monografija. – Krasnodar: Kuban. gos. un-t, 2003. – 250 s.
2. Kowshikova E. W. Kategorija komunikativnoj tochnosti (na material tekstov delovih pisem) / Avtoref. dis. ... kand. philol. nauk. Volgograd, 1997.
3. Kushneruk S. P. Dokumentnaja lingvistika (russkij delovoj tekst): Uchebnoje posobie. – Volgograd: izdatelstwo Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta, 1999. – 96 s.
4. Rahmanin L. W. Stilistika delovoj rechi I redaktirovanie slughebnych dokumentov. M., 1997.
5. Rozental D. E., Golub I. B., Telenkova M. A., Sovremennij russkij jazik. M., 1995.
6. Uluhanov I. S. Slovoobrazovatel'naja semantika v russkom jazike I prinzipi eje opisaniya. M., 1977.
7. Crystal D. The English Language. Penguin Books Ltd. 2001